

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:34

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | lecz przyprowadźcie do mnie waszego najmłodszego brata, a przekonam się, że nie jesteście szpiegami, ale że jesteście uczciwi, i oddam wam waszego brata, i będziecie mogli poruszać się* po tej ziemi. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Potem przyprowadźcie do mnie najmłodszego brata, przekonam się, że nie jesteście szpiegami, ale ludźmi uczciwymi, uwolnię wam waszego brata i będziecie mogli swobodnie poruszać się po kraju.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyprowadźcie waszego najmłodszego brata do mnie, abym poznał, że nie jesteście szpiegami, ale <i>ludźmi</i> uczciwymi. Wtedy oddam wam waszego brata, a w tej ziemi będziecie mogli handlować.                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Potem przywieďte brata waszego młodszego do mnie, abym poznał, żeście wy nie szpiegowie, ale szczerzy; tedy wam wrócę brata waszego, a w tej ziemi handlować będziecie.                                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | a brata waszego najmłodszego przywieďte do mnie, abych wiedział, żeście nie szpiegowie; i tego, który jest w więzieniu, żebyście zaś wziąć mogli, a na potym żebyście mieli wolność kupowania, co chcecie.            |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A potem przyprowadźcie mi waszego najmłodszego brata, i wtedy poznam, że nie jesteście szpiegami, ale ludźmi uczciwymi. Ja wam oddam waszego brata, wy zaś będziecie mogli poruszać się po tym kraju.                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Ale przyprowadźcie do mnie najmłodszego brata waszego, abym poznał, że nie jesteście szpiegami, lecz ludźmi uczciwymi. Wtedy oddam wam brata waszego i będziecie mogli swobodnie podróżować po kraju.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Przyprowadźcie jednak do mnie waszego najmłodszego brata. Wtedy przekonam się, że nie jesteście szpiegami, lecz uczciwymi ludźmi, oddam wam waszego brata i będziecie mogli poruszać się po kraju.                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Potem przyprowadźcie waszego najmłodszego brata do mnie, abym się przekonał, że nie jesteście szpiegami, lecz jesteście uczciwi. Wtedy uwolnię waszego brata i będziecie mogli poruszać się po tym kraju»”.           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | później sprowadźcie do mnie swego najmłodszego brata. Wtedy poznam, że nie jesteście szpiegami, lecz uczciwymi ludźmi; oddam wam waszego brata i będziecie mogli swobodnie korzystać z tego kraju”.                   |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | ale przyprowadźcie do mnie waszego najmłodszego brata; [wtedy] będę wiedział, że nie jesteście szpiegami i że jesteście uczciwi. Oddam wam waszego brata i będziecie mogli kupować w tym kraju'.                      |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | і приведіть вашого молодшого брата до мене, і пізнаю,                                                                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> Lub: handlować, תַּסְחָרוּ (tischaru).

|         |                        |                                      |                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка | що ви не розвідники, але, що ви мирні, і віддам вам<br>вашого брата і купуватимете в землі.                                                                                                                          |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska               | Sprowadźcie do mnie waszego najmłodszego brata,<br>a poznam, że nie jesteście szpiegami, ale nastawionymi<br>pokoju; wtedy oddam wam waszego brata i będziecie<br>mogli krążyć po kraju.                             |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata            | I przyprowadźcie do mnie swego najmłodszego brata, abym<br>wiedział, iż nie jesteście szpiegami, lecz że jesteście<br>prostolinijni. Oddam wam waszego brata i będziecie mogli<br>prowadzić interesy w tym kraju' ”. |